

Kiểm tra đánh giá năng lực tiếng Hàn tại trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học quốc gia Hà Nội

Hà Thu Hương, Trần Thị Hương
Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội

[Abstract]

In order to assess students' proficiency in Korean, over the past years, Faculty of Korean Language and Culture, ULIS - VNU has applied a variety of tests and assessments, including the CDR exam which is exam to define the output standard for Korean proficiency of students in the university in accordance with standardized regulations from 2015. In order to ensure the objectivity and accuracy of tests and assessment as well as contribute to improving the training quality and the working efficiency of lecturers, Korean Language and Culture Faculty has constantly made efforts to innovate in test and assessment methods. In addition, experts who are faculty's lecturers have also participated in the project Developing a format of the Korean language test for level 3 ~ level 5 in 2019. With determination and responsibility, we hope that Test and assessment Korean ability for students will develop further in the future and contribute to the overall development of Korean language education in Vietnam.

Keywords: Korean test, assessment

Lời dẫn

Trong thời kỳ toàn cầu hóa, ngoại ngữ đã trở thành chìa khóa để hội nhập và là một trong những tiêu chí quan trọng trong tuyển dụng nhân lực. Vì vậy, việc nâng cao năng lực ngoại ngữ, đặc biệt ngay từ giai đoạn học tập trong nhà trường ngày càng được quan tâm. Trong nhiều biện pháp khác nhau nhằm nâng cao chất lượng giảng dạy ngoại ngữ, bao gồm cải tiến phương pháp giảng dạy, lựa chọn tài liệu, giáo trình, bồi dưỡng nâng cao năng lực đội ngũ giảng viên..., kiểm tra đánh giá cũng ngày càng nhận được nhiều sự quan tâm. Kiểm tra – đánh giá năng lực ngoại ngữ giúp cung cấp những thông tin, bằng chứng đáng tin cậy về năng lực và kết quả học tập của người học. Thông qua các hoạt động đánh giá đa dạng, người học có thể xác định được mình đang ở mức độ nào và ở bước nào trên lộ trình chuẩn đầu ra theo chương trình đào tạo mà mình tham gia. Đồng thời, kiểm tra – đánh giá cũng có ảnh hưởng sâu sắc tới việc xây dựng nội dung giảng dạy của người dạy, giúp người dạy nhìn nhận được mức độ hiệu quả của quá trình đào tạo, từ đó có những biện pháp điều chỉnh, cải tiến nhằm đạt được kết quả cao nhất.

Bài viết này sẽ tập trung giới thiệu về tình hình kiểm tra đánh giá năng lực tiếng Hàn Quốc tại Khoa Ngôn ngữ & Văn hóa Hàn Quốc, trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội, những đổi mới về phương pháp kiểm tra – đánh giá trong thời gian qua, từ đó cho thấy nỗ lực trong nâng cao chất lượng đào tạo, hiệu quả việc làm của đội ngũ giảng viên khoa. Đồng thời bài viết sẽ giới thiệu về đề án xây dựng định dạng đề thi đánh giá năng lực (ĐGNL) tiếng Hàn trình độ cấp 3 ~ cấp 5 do nhóm chuyên gia là giảng viên cơ hữu của Khoa tham gia thực hiện năm 2019 vừa qua.

1. Tình hình dạy học tiếng Hàn tại trường Đại học Ngoại ngữ - ĐHQGHN

Sau nhiều năm phát triển, Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Hàn Quốc (Khoa NN&VH Hàn Quốc) đã từng bước khẳng định được vị thế của mình trong sự nghiệp đào tạo tiếng Hàn Quốc và Hàn Quốc học, là một trong những đơn vị đào tạo được nhiều sinh viên theo học nhất, và là một trong các ngành đào tạo thế mạnh của Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội (ĐHNN, ĐHQGHN).

Lịch sử của Khoa NN&VH Hàn Quốc bắt đầu từ năm 1994, khi tiếng Hàn được giảng dạy tại trường như một môn ngoại ngữ II. Hai năm sau, trường bắt đầu đào tạo khóa Cao đẳng tiếng Hàn rồi chuyển lên đại học. Đến năm 1997, Nhà trường ra quyết định thành lập Bộ môn Tiếng Hàn Quốc, bắt đầu đào tạo Khóa cử nhân tiếng Hàn đầu tiên hệ chính quy (33 sinh viên). Thời gian này, bộ môn tiếng Hàn ban đầu trực thuộc Khoa Ngôn ngữ & Văn hóa Nga, sau đó trực thuộc Khoa Ngôn ngữ & Văn hóa Phương Đông (cùng với Bộ môn tiếng Nhật và Ả Rập). Sau một thời gian chứng minh được tiềm năng của ngành, Khoa NN&VH Hàn Quốc chính thức được thành lập vào năm 2012, đánh dấu một mốc son mới trong lịch sử phát triển của Khoa cũng như của Trường Đại học Ngoại ngữ. Tính đến thời điểm năm 2019, có hơn 1000 sinh viên đã tốt nghiệp, và số lượng sinh viên chính qui hiện đang theo học tại Khoa là 798 sinh viên. Hiện tại, khoa Ngôn ngữ & Văn hóa Hàn Quốc có 05 Bộ môn trực thuộc: Bộ môn tiếng Hàn Quốc, Bộ môn Ngôn ngữ Hàn Quốc, Bộ môn Hàn Quốc học, Bộ môn Dịch và Bộ môn Phương pháp giảng dạy. Các Bộ môn được hình thành dựa trên nhu cầu của xã hội và các yêu cầu phát triển chương trình đào tạo. Trong đó, có 03 Bộ môn đã được hình thành từ khi thành lập Khoa (Bộ môn tiếng Hàn Quốc, Bộ môn Ngôn ngữ Hàn Quốc, Bộ môn Hàn Quốc học) và 02 Bộ môn mới được hình thành từ năm học 2019-2020 (Bộ môn Dịch và Bộ môn Phương pháp giảng dạy). Về cấp độ đào tạo, hiện nay, ngoài cấp đào tạo đại học, trung học phổ thông, Khoa là 1 trong 2 cơ sở đào tạo xây dựng chương trình thạc sĩ có liên quan đến Hàn Quốc tại Việt Nam. Chương trình thạc sĩ Ngôn ngữ Hàn Quốc do Khoa Ngôn ngữ và văn hóa Hàn Quốc của Trường Đại học Ngoại ngữ, ĐHQGHN xây dựng được bắt đầu từ năm 2017, bên cạnh Chương trình thạc sĩ châu Á học của Khoa Đông phương học, Trường Đại học KHXH&NV, ĐHQGHN (từ năm 2000).

Là một trong những đơn vị đầu ngành trong cả nước về giảng dạy, nghiên cứu ngôn ngữ và văn hóa Hàn Quốc tại Việt Nam, Trường Đại học Ngoại ngữ - ĐHQGHN đã được Bộ giáo dục & Đào Tạo giao cho nhiều dự án quan trọng, có ý nghĩa thuộc Đề án Ngoại ngữ Quốc gia. Khoa NN&VH Hàn Quốc là đầu mối đã tích cực tham gia và hoàn thành nhiều nhiệm vụ về xây dựng chương trình, bồi dưỡng giáo viên, biên soạn sách giáo khoa, hỗ trợ các dự án giao lưu giáo dục giữa hai nước Việt Nam và Hàn Quốc. Có thể kể đến Dự án xây dựng đại học trọng điểm về nghiên cứu và đào tạo Hàn Quốc học tại Việt Nam (ULIS AKS Core) do Viện Nghiên cứu Hàn Quốc học Trung ương (AKS)- Bộ Giáo dục Hàn Quốc chủ quản, dự án xây dựng bộ sách giáo khoa thí điểm giảng dạy tiếng Hàn như Ngoại ngữ 2 (hiện đã hoàn thành bộ sách lớp 6, lớp 9, lớp 10 (bao gồm sách học sinh, sách giáo viên, sách bài tập), lớp 7, lớp 8 (sách học sinh) do Đề án Ngoại ngữ Quốc gia thực hiện. Đặc biệt nhóm chuyên gia là giảng viên cơ hữu của Khoa được giao là đầu mối tham gia biên soạn Chương trình tiếng Hàn Quốc ngoại ngữ 1 – hệ 10 năm do Ban Quản lý Đề án Ngoại ngữ Quốc gia chủ trì. Chương trình này sau khi được ban hành sẽ là một bước tiến quan trọng trong việc thúc đẩy phát triển giáo dục tiếng Hàn trong hệ thống giáo dục quốc dân của Việt Nam. Một dự án khác không kém phần quan trọng là Đề án xây dựng định dạng đề thi đánh giá năng lực (ĐGNL) tiếng Hàn trình độ cấp 3 ~ cấp 5 cũng thuộc Đề án Ngoại ngữ Quốc gia chủ quản, sẽ được giới thiệu cụ thể ở phần sau.

2. Tình hình kiểm tra đánh giá năng lực tiếng Hàn bậc Đại học tại Trường ĐHNN-ĐHQGHN

Việc kiểm tra, đánh giá năng lực tiếng Hàn các chương trình Đại học tại trường ĐHNN-ĐHQGHN về cơ bản vẫn được thực hiện theo quy định về điểm học phần, trong đó 20% điểm đánh giá quá trình, 20% điểm thi giữa kỳ và 60% điểm thi cuối kỳ. Sinh viên cần đạt kết quả tối thiểu (4.0/10) để có thể được qua môn. Tuy nhiên có một thực tế, cho đến trước năm 2015, việc giảng dạy tiếng Hàn cũng như đánh giá năng lực tiếng Hàn (thể hiện qua việc ra đề) chủ yếu do giáo viên khoa tự chủ động, trên cơ sở giáo trình giảng dạy và các quy định nội bộ của Khoa

Để có thể đánh giá khách quan và chính xác hơn trình độ đầu ra về ngoại ngữ của sinh viên, trường ĐHNN – ĐHQGHN đã ban hành quy định về tiêu chuẩn đánh giá tốt nghiệp cho sinh viên chính quy (gọi chung là Chuẩn đầu ra - CĐR). Theo đó, sinh viên sau khi kết thúc 2 năm học thực hành tiếng (hoàn thành các môn 1A~4A (dành cho kỹ năng Nghe, Nói), 1B~4B (dành cho kỹ năng Từ vựng – Ngữ pháp, Đọc, Viết), 3C và 4C (các môn học chuẩn bị cho kì thi CĐR) có thể tham dự kì thi CĐR do trường tổ chức. Bài thi xác định năng lực ngoại ngữ theo CĐR gồm 5 phần: Nghe, Nói, Đọc, Viết và Từ vựng-Ngữ pháp và sinh viên chỉ được cấp bằng cử nhân đại học chính quy khi đã đạt trình độ năng lực ngoại ngữ theo CĐR. Theo đó, sinh viên chuyên ngành tiếng Hàn phải đạt kết quả tương đương với bậc C1 (bậc 5 trong Khung năng lực ngoại ngữ 6 bậc dùng cho Việt Nam), sinh viên theo học tiếng Hàn Ngoại ngữ 2 phải đạt kết quả tương đương với bậc B2 (bậc 4 trong Khung năng lực ngoại ngữ 6 bậc dùng cho Việt Nam) mới được xét tốt nghiệp. Nếu chưa đạt, sinh viên có thể tiếp tục tham dự kì thi CĐR này trong năm 3, năm 4 cho tới khi đạt được kết quả yêu cầu. Quy định về CĐR này được áp dụng cho Khoa NN&VH Hàn Quốc cho sinh viên khóa QH2012, tức sinh viên bắt đầu nhập học từ năm học 2012-2013. Như vậy, bắt đầu từ năm học 2014-2015 (sinh viên QH2012 hoàn thành năm thứ 2 và bắt đầu năm học thứ 3), đã có những sinh viên đầu tiên tham dự kì thi CĐR do nhà trường tổ chức. Trung bình có 3-4 đợt thi được tổ chức. Cho tới nay, đã có khoảng trên dưới 20 kì thi được tổ chức, với tỉ lệ sinh viên dự là khoảng 60% trên tổng số sinh viên cần đánh giá năng lực tiếng Hàn trước tốt nghiệp. Kể từ đó đến nay, đã có những thay đổi rõ rệt trong công tác dạy- học nhằm phù hợp với tiêu chí xét tốt nghiệp mới này. Các môn 3C, 4C được tổ chức cho sinh viên từ năm thứ 2, giáo trình 3C,4C với đầy đủ các kỹ năng Nghe – Nói – Đọc – Viết – TVNP cũng đã được giáo viên của Khoa xây dựng và đã được trường ĐHNN-ĐHQGHN nghiệm thu. Đề thi CĐR do chính đội ngũ giảng viên Khoa NN&VH Hàn Quốc biên soạn, căn cứ theo các quy định chặt chẽ về ra đề CĐR của Nhà trường và cũng trực tiếp tham gia đánh giá năng lực sinh viên (phần hỏi thi Nói và chấm thi).

Đồng thời, nhận thức được tầm quan trọng của việc chuẩn hóa kiểm tra đánh giá năng lực tiếng Hàn với từng bậc học, từng lớp học, hướng ứng chủ trương của Trường ĐHNN, Khoa NN&VH Hàn Quốc cũng đã thiết kế Dự thảo quy định công nhận chứng chỉ Ngoại ngữ liên quan đến tiếng Hàn. Theo đó, bên cạnh việc kiểm tra, đánh giá năng lực tiếng Hàn ở từng bậc học để xét điều kiện qua môn, chứng chỉ ngoại ngữ tiếng Hàn (ở đây là TOPIK) đã được công nhận, và có thể được sử dụng để xét miễn học, học vượt cho sinh viên. Cụ thể, chuẩn kiến thức và kỹ năng đối với sinh viên theo học ngành Hàn được quy định:

<Bảng 1> Quy định chuẩn kiến thức và kỹ năng đối với sinh viên theo học ngành Hàn tại trường ĐHNN - ĐHQGHN

Học kỳ	Chuẩn cần đạt theo KNLNN 6 bậc dùng cho Việt Nam
Hết học kì 1	TOPIK 1
Hết học kì 2	TOPIK 2
Hết học kì 3	TOPIK 3, 4
Hết học kì 4	TOPIK 5

Trương ứng với chứng chỉ TOPIK được cấp, học phần được miễn và mức điểm quy đổi như sau:

<Bảng 2> Quy định về học phần được miễn và mức điểm quy đổi theo chứng chỉ ngoại ngữ của Khoa NN&VH HQ, trường ĐHNN - ĐHQGHN

Chứng chỉ	Cấp độ	Tên học phần được miễn	Điểm ghi cho học phần được miễn	Các học phần có thể đăng ký học vượt
TOPIK	1	TH1A (Nghe) TH1B (Đọc)	Quy đổi theo điểm ghi trên chứng chỉ	TH2A, TH2B
TOPIK	2	TH2A (Nghe) TH2B (Đọc)	Quy đổi theo điểm ghi trên chứng chỉ	TH3A, TH3B
TOPIK	3	TH3A(nghe) TH3B	Quy đổi theo điểm ghi trên chứng chỉ	TH3C, TH4A, TH4B
TOPIK	4	TH 3C TH4A (nghe) TH4B	Quy đổi theo điểm ghi trên chứng chỉ	TH4C
TOPIK	5	TH4A (nghe) TH4B	Quy đổi theo điểm ghi trên chứng chỉ	
TOPIK	6	TH4C	Quy đổi theo điểm ghi trên chứng chỉ	

Đặc biệt, sinh viên có các chứng chỉ TOPIK cấp 6 còn giá trị sử dụng tại thời điểm thi sẽ được miễn kì thi Chuẩn đầu ra; TOPIK cấp 5 được miễn thi 4 kĩ năng (nghe, đọc, viết, từ vựng – ngữ pháp) của kì thi chuẩn đầu ra, chỉ thi kĩ năng nói (do TOPIK không có phần kiểm tra kỹ năng Nói). Dự thảo này đã được nhà trường thông qua trong văn bản “*Quy định công nhận các chứng chỉ năng lực ngoại ngữ để xét miễn học, ghi điểm các học phần thực hành tiếng và xét chuẩn đầu ra ngoại ngữ chuyên tại trường ĐHNN*” ban hành ngày 10/8/2017. Như vậy, từ năm 2017, sinh viên khoa NN&VH HQ có thể lựa chọn một trong hai hình thức để đạt điều kiện xét tốt nghiệp: thi đạt tại kì thi CĐR do Nhà trường tổ chức, hoặc tham gia và đạt bậc 5,6 kì thi TOPIK.

Từ tháng 9/2018, trường ĐHNN – ĐHQG HN bắt đầu triển khai chương trình đào tạo Chất lượng cao(CTĐT CLC) theo Thông tư 23/2014 của Bộ Giáo dục và Đào tạo quy định về đào tạo chất lượng cao tại trình độ đại học, trong đó có ngành tiếng Hàn Quốc. Mục tiêu các CTĐT CLC tại trường ĐHNN-ĐHQGHN được xây dựng và phát triển nhằm mục đích đào tạo nguồn nhân lực chất lượng cao có tính cạnh tranh vượt trội trên thị trường lao động trong thời kỳ hội nhập kinh tế khu vực và thế giới. Chuẩn đầu ra của CTĐT CLC phải cao hơn chương trình đào tạo chuẩn tương

ứng về kiến thức chuyên môn, kỹ năng, trình độ Ngoại ngữ 2, năng lực ứng dụng công nghệ thông tin. Theo đó, chuẩn đầu ra cho cả tiếng Hàn Quốc và Ngoại ngữ 2 là Tiếng Anh đều phải đạt tối thiểu bậc 5/6 theo Khung Năng lực ngoại ngữ 6 bậc dùng cho Việt Nam hoặc tương đương. Ngược lại, sinh viên theo học các chuyên ngành ngoại ngữ khác lựa chọn tiếng Hàn Quốc là Ngoại ngữ 2 cũng phải đạt CĐR là bậc C1 (tương đương bậc 5/6) để có thể tốt nghiệp.

Rõ ràng, kì thi Chuẩn đầu ra là kì thi quan trọng và cần thiết để có thể đánh giá khách quan năng lực tiếng Hàn của sinh viên theo học tiếng Hàn (dù là ngoại ngữ 1 hay ngoại ngữ 2), sau tối thiểu 2 năm và tối đa 4 năm học tập tại Trường ĐHNN-ĐHQGHN. Đây là chủ trương đúng đắn, quyết liệt của ĐHQGHN nhằm chuẩn hóa việc đào tạo ngoại ngữ, là 1 trong những qui định cứng để xét tốt nghiệp cho sinh viên hệ chính qui.

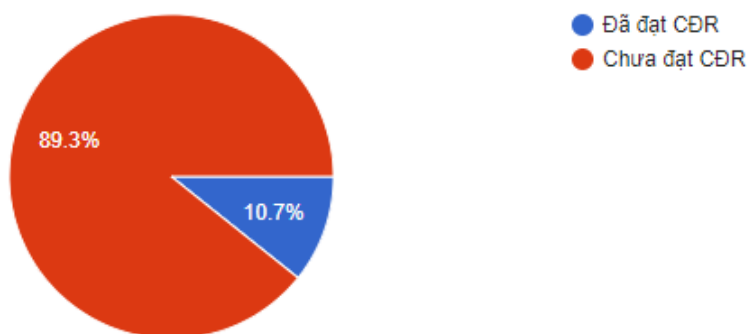
3. Những khó khăn và vấn đề còn tồn tại của kì thi CĐR

Bắt đầu từ năm 2019, trường ĐHNN, ĐHQGHN chỉ tuyển sinh sinh viên cho chương trình Đào tạo CLC theo thông tư 23. Điều đó đồng nghĩa với việc toàn bộ sinh viên theo học tại trường (sinh viên chuyên ngành tiếng Hàn và sinh viên chọn tiếng Hàn là Ngoại ngữ 2) đều phải đạt CĐR là bậc 5/6 để có thể tốt nghiệp. Với số lượng sinh viên ngày càng tăng cao (đến thời điểm hiện tại, trung bình 200 sinh viên/khóa), đội ngũ giảng viên Khoa vừa phải giảng dạy nhiều môn, chương trình học song song vừa phải tham gia các kì thi CĐR (được tổ chức 1 năm trung bình 3-4 lần) nên không tránh khỏi bị động, đôi khi chưa đạt độ chính xác cao nhất trong kiểm tra đánh giá. Hiện, việc ra đề còn dựa nhiều vào định dạng đề thi CĐR dành cho tiếng Anh và nội dung các phần kĩ năng đánh giá (Nghe, Đọc, Viết) còn phụ thuộc tham khảo nhiều từ các bài thi TOPIK và các giáo trình tiếng Hàn.

Bên cạnh đó, do yêu cầu CĐR chung của các ngôn ngữ khác, tiêu biểu là tiếng Anh, Pháp, Đức..của Trường ĐHNN rất cao, nên bài thi CĐR tiếng Hàn cũng được SV và GV đánh giá là khó hơn hẳn kì thi TOPIK hiện hành. Nhóm nghiên cứu đã tiến hành khảo sát nhanh với đối tượng sinh viên năm 3 và năm 4 và đã thu được kết quả như sau:

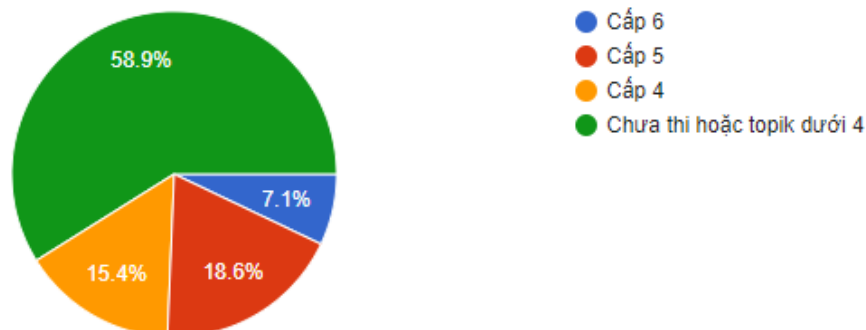
Em đã thi đạt CĐR của trường hay chưa?

382 responses



Em đã thi đạt TOPIK cấp mấy?

382 responses



Trong số 382 sinh viên năm 3 và năm 4 được hỏi, có tới 341 sinh viên (chiếm 89,3%) trả lời chưa đạt CĐR của trường và chỉ có 41 sinh viên đạt CĐR (chiếm 10,7%). Tuy nhiên, cũng trong số đó, có tới 71 sinh viên đạt TOPIK 5 và 27 sinh viên đạt TOPIK 6, tức số sinh viên có thể sử dụng TOPIK để làm điều kiện xét tốt nghiệp là 98 sinh viên (chiếm 25,7%). Đối với sinh viên năm 4, đối tượng chuẩn bị tốt nghiệp, chỉ có 35 sinh viên trả lời đã đạt CĐR (chiếm 21,2%). Tuy vậy, tổng số sinh viên năm 4 đạt TOPIK cấp 5,6 là 72 sinh viên (chiếm 43,6%). Và số sinh viên có TOPIK từ cấp 4 trở lên là 122 sinh viên (chiếm 73,9%). Còn ở đối tượng sinh viên năm 3, do vẫn còn nhiều thời gian để chuẩn bị cho việc tốt nghiệp, chỉ có 4 sinh viên đã đạt CĐR (chiếm 1,8%). Dù vậy, số sinh viên đạt TOPIK 5,6 là 26 sinh viên (chiếm 12%). Như vậy 26 sinh viên này không những đã đủ điều kiện xét tốt nghiệp theo quy định công nhận chứng chỉ ngoại ngữ, mà còn có trong tay chứng chỉ ngoại ngữ có giá trị, tăng thêm tính cạnh tranh cho hồ sơ xin việc sau này.

Nhìn vào những số liệu này, có thể đưa ra một số đánh giá như sau. Thứ nhất, có thể bài thi CĐR của trường ĐHNN-ĐHQGHN có độ khó khá cao, khiến cho dù sinh viên đã đạt được trình độ tiếng Hàn nhất định – theo đánh giá của kì thi Năng lực tiếng Hàn do Viện Giáo dục Quốc tế Quốc gia Hàn Quốc, song vẫn chưa đủ chuẩn để tốt nghiệp tại trường. Đây cũng là nhận xét chung của nhiều sinh viên sau khi tham dự kì thi CĐR, hoặc cả hai kì thi CĐR của trường và TOPIK. “*Đề CĐR của trường mình khá khó, thậm chí còn khó hơn cả đề thi TOPIK*”. “*Từ lúc học 3C, 4C chúng em đã thấy quá khó rồi. Có những từ vựng hay ngữ pháp chúng em chưa gặp bao giờ. Thi 3C, 4C đã sợ không qua môn được, nói gì thi CĐR*”. Đó là ý kiến của một vài sinh viên khi được yêu cầu nhận xét về kì thi CĐR. Thậm chí, có sinh viên năm 4 cho biết “*Em thi CĐR ở trường mấy lần trượt, cứ tưởng không tốt nghiệp được. Không ngờ thi TOPIK được ngay TOPIK 5, may quá cuối cùng vẫn ra trường đúng hạn*”. Còn các giáo viên cũng thường xuyên đóng góp ý kiến cho giáo trình giảng dạy 3C, 4C của Khoa, và đề xuất nên giảm độ khó khi ra đề. “*Làm sao để đảm bảo chuẩn năng lực cho các em khi tốt nghiệp có thể tham gia hoạt động việc làm. Không nên quá nhiều các câu hỏi khó, mang tính sách vở. Thậm chí có nhiều ngữ pháp, nội dung cũ và không còn được sử dụng hiện tại nữa*”. Thứ hai, số sinh viên có TOPIK từ cấp 4 trở lên là 122 sinh viên (chiếm 73,9%), cho thấy số lượng sinh viên tham gia kì thi TOPIK khá lớn. Bên cạnh mục đích thi lấy chứng chỉ để nâng cao năng lực cạnh tranh cho hồ sơ xin việc, cũng có thể phán đoán rằng một bộ phận sinh viên có xu hướng tránh thi CĐR mà tập trung thi TOPIK, với mục đích vừa đạt kết quả mong muốn để tốt nghiệp, vừa lấy chứng chỉ. “*Các anh chị khóa trước có khuyên chúng em cứ đăng ký thi TOPIK, vì thi TOPIK dễ hơn thi CĐR ở trường. Thi mà được cấp 5 thì vừa có chứng*

chỉ, vừa đạt CDR ạ” “Em cứ đăng ký thi thử TOPIK thôi ạ, vừa để kiểm tra năng lực của mình, mà đạt được CDR nữa thì tốt quá”. Hiện tại, trường ĐHNN – ĐHQGHN mới công nhận chứng chỉ TOPIK là chứng chỉ ngoại ngữ duy nhất để thay thế cho điều kiện xét tốt nghiệp cho sinh viên, nên có thể dự đoán trong thời gian sắp tới, số lượng sinh viên khoa Hàn đăng ký tham dự kì thi này sẽ tiếp tục tăng. Và cùng với đó, số lượng sinh viên tốt nghiệp thông qua việc tham gia kì thi CDR của trường sẽ vẫn chiếm tỷ lệ thấp như kết quả điều tra nhóm nghiên cứu thu được trên đây.

Trên thực tế, nhằm cung cấp cho sinh viên kiến thức đầy đủ nhất để có thể giải quyết được vấn đề thi CDR, ngay trong chương trình đào tạo cho 2 năm đầu của Khoa đã có xen kẽ các môn học chuẩn bị cho kì thi này. Cụ thể như bảng dưới đây:

<Bảng 3> Bảng thống kê số giờ học mỗi tuần cho các môn thực hành tiếng dành cho sinh viên năm thứ 1 và thứ 2

Năm học	TV-NP	Nói	Nghe	Đọc	Viết	3C/4C	Số tiết mỗi tuần
Năm 1	2	4	4	4	2	0	16
Năm 2	2	4	4	4	2	5	21

Đồng thời, từ năm 2013, Khoa tổ chức nhóm biên soạn giáo trình tiếng Hàn 3C, 4C... với đầy đủ các kỹ năng (TV-NP, Đọc, Viết, Nghe). Các giáo trình này đều được xây dựng một cách khoa học, hệ thống, theo từng dạng bài/chuyên đề cụ thể để sinh viên dần làm quen với cách ra đề và giải quyết nhiệm vụ học tập trong kì thi CDR. Các giảng viên xây dựng các giáo trình này trên cơ sở kinh nghiệm giảng dạy thực tiễn, đúc rút từ các giáo trình tiếng Hàn đang được áp dụng tại Khoa cũng như nhiều giáo trình hỗ trợ, đồng thời tham khảo nguồn đề từ các kì thi đánh giá năng lực tiếng Hàn như TOPIK, KLAT. Các giáo trình này sau khi được biên soạn, đã được đưa vào giảng dạy thử nghiệm, trên cơ sở đánh giá của người dạy và người học liên tục được điều chỉnh, cập nhật để phù hợp với tình hình đổi mới giảng dạy, phù hợp với trình độ của sinh viên cũng như yêu cầu chung của nhà trường (gần đây nhất đã được điều chỉnh phù hợp với chương trình đào tạo CLC theo Thông tư 23). Và bộ giáo trình 3C, 4C đã chính thức được trường ĐHNN – ĐHQGHN nghiệm thu vào năm 2020. Có thể nói đây thực chất là bước đệm, cũng là tài liệu ôn thi TOPIK và CDR hữu ích dành riêng cho sinh viên trường ĐHNN – ĐHQGHN.

4. Giới thiệu Chương trình “Xây dựng định dạng đề thi đánh giá năng lực tiếng Hàn trình độ cấp 3 ~ cấp 5”

Trong bối cảnh công cụ đo chuẩn hóa năng lực ngoại ngữ là một chủ đề nhận được nhiều quan tâm hiện nay, dựa trên kinh nghiệm xây dựng thành công từ các bài thi Vstep và một số định dạng đã được nghiên cứu đến nay, năm 2019, trường ĐHNN – ĐHQG HN đã tiến hành nghiên cứu thiết kế định dạng 03 đề thi Đánh giá năng lực tiếng Trung, tiếng Nhật, tiếng Hàn bậc 3-5 theo nhiệm vụ được giao của Bộ GD&ĐT. Trong khuôn khổ chương trình này, với sự hỗ trợ của Trung tâm khảo thí trực thuộc Nhà trường, đội ngũ chuyên gia tham dự đề án là các giảng viên trực tiếp giảng dạy tại Khoa NN&VH HQ đã tích cực nghiên cứu, xây dựng định dạng đề thi đánh giá năng lực tiếng Hàn trình độ cấp 3 ~ cấp 5.

Báo cáo tổng quan về đánh giá năng lực tiếng Hàn đã khẳng định hiện nay có nhiều kì thi đánh giá năng lực tiếng Hàn bao gồm TOPIK, KLAT, OPIc. EPS-TOPIK được tổ chức tại Việt Nam, tuy nhiên mỗi kì thi đều có những ưu điểm và hạn chế nhất định. Trên cơ sở điều tra khảo sát đối tượng người học (cả chính quy và phi chính quy), nhà tuyển dụng, đội ngũ giảng viên tham gia đào tạo và giáo dục tiếng Hàn, nhóm nghiên cứu đã nhận thức được tầm quan trọng và nhu cầu cấp thiết của việc thiết kế định dạng đề thi và tổ chức các kì thi đánh giá năng lực tiếng Hàn của riêng Việt Nam để khắc phục các hạn chế đó. Từ đó đề xuất xây dựng định dạng đề thi đánh giá năng lực tiếng Hàn trình độ cấp 3 ~ cấp 5 dành cho người Việt Nam. Đối tượng hướng tới là người học có độ tuổi từ 15 trở lên, thường đã tốt nghiệp trung học cơ sở. Kết quả khảo sát cho thấy đối tượng người học đang theo học tiếng Hàn ở trình độ bậc 3 đến bậc 5, ngoài một số học sinh đang theo học tiếng Hàn ở bậc trung học cơ sở và trung học phổ thông ra, thì chủ yếu là sinh viên các trường đại học, cao đẳng theo học tiếng Hàn như ngoại ngữ chuyên hoặc ngoại ngữ không chuyên và nhân viên, người lao động ở các văn phòng, công ty hoặc kinh doanh tự do ở các lĩnh vực cần sử dụng tiếng Hàn.

Nhóm nghiên cứu đã xây dựng Khung năng lực ngoại ngữ tiếng Hàn 6 bậc dành cho người Việt Nam, bao gồm mô tả tổng quát, đặc tả tổng quát cho từng thể loại kỹ năng, và mô tả chi tiết cho từng thể loại kỹ năng. Khung năng lực này được xây dựng dựa trên Khung tham chiếu chung Châu Âu, Khung năng lực ngoại ngữ 6 bậc của Việt Nam, Định dạng đề thi đánh giá năng lực tiếng Anh (VSTEP), Mô hình chuẩn quốc tế về giảng dạy tiếng Hàn và kết quả khảo sát về nhu cầu sử dụng tiếng Hàn Quốc tại Việt Nam. Điểm khác biệt là Khung năng lực cũng được chia nhỏ từ bậc 2 – 3, mỗi bậc 2 cấp, nhằm đánh giá chính xác hơn năng lực ngoại ngữ của người học, đồng thời có những điều chỉnh mang tính “địa phương hóa”, để phù hợp với môi trường Việt Nam.

Dựa vào kết quả điều tra, và Khung NLNN tiếng Hàn đã được xây dựng, nhóm nghiên cứu đã tiến hành xây dựng Ma trận đề thi và bảng Đặc tả kĩ thuật (Specifications) cho đề thi đánh giá năng lực tiếng Hàn từ bậc 3 đến bậc 5. Các nhiệm vụ bài thi (tasks) trong bảng ma trận phù hợp và phổ biến đối với đối tượng dự thi được thiết kế và cho một nhóm thí sinh làm thử (pre-test the tasks). Từ các nhiệm vụ đã được làm thử, chọn và đưa vào định dạng, đặc tả kĩ thuật bài thi. Định dạng bài thi là một phần của bảng đặc tả kĩ thuật (Test Specifications). Nhóm cũng xây dựng Phần Hướng dẫn viết đề thi để đảm bảo đề thi sau này được xây dựng có độ tin cậy và thống nhất cao. Phần mô tả đề thi cho từng kỹ năng bao gồm thời gian, mô tả chung cho các phần, nội dung/yêu cầu đối với nội dung ngôn ngữ, cách thức trả lời, số lượng câu hỏi, tổng điểm và quy đổi được quy định chi tiết. Bên cạnh đó, định dạng đề cũng xác định tỉ lệ câu hỏi phân bố theo bậc năng lực. Cùng với đó là tài liệu hướng dẫn viết tiểu mục đề thi, đã đưa ra các hướng dẫn chi tiết bao gồm nội dung chi tiết, số đoạn, số câu hỏi, độ khó, tiểu kỹ năng được đánh giá và ví dụ minh họa cho một số loại tiểu mục cùng 1 bộ đề thi mẫu đánh giá năng lực tiếng Hàn từ bậc 3 đến bậc 5.

Sau khi Bảng đặc tả bao gồm định dạng đề thi và hướng dẫn viết tiểu mục được hoàn thành, các nhóm kĩ năng thiết kế 05 đề thi mẫu. Đối với các kĩ năng Nghe và Đọc, các nhóm chọn và đánh giá độ khó của bài khóa dựa trên các thông số về từ vựng, độ phức tạp của mệnh đề. Các bài khóa đáp ứng đúng các tiêu chí yêu cầu trong đặc tả được chọn dùng thiết kế câu hỏi thi. Đối với các kĩ năng Nói và Viết, ngoài việc thiết kế đề thi, các nhóm còn thiết kế thang chấm điểm. Các đề thi mẫu này đã được nhóm chuyên gia là những giảng viên trực tiếp giảng dạy tiếng Hàn tại khoa NN&VH HQ cũng như tại trường Chuyên Ngoại ngữ trực thuộc trường ĐHNH – ĐHQGHN tiến hành định chuẩn và đưa vào tiến hành thi thử với 300 đối tượng (thuộc đối tượng đã được xác định

qua bước điều tra ban đầu). Trên cơ sở kết quả định chuẩn và kết quả thi thử, nhóm nghiên cứu đã xây dựng 1 đề thi mẫu hoàn thiện cuối cùng để công bố cùng bộ sản phẩm của chương trình.

Chương trình xây dựng định dạng đề thi đánh giá năng lực tiếng Hàn bậc 3 ~ bậc 5 đã được thực hiện trong vòng một năm, hiện bộ sản phẩm đã được các chuyên gia trong ngành thẩm định và đang chờ thẩm định cấp quốc gia để chính thức thông qua trong thời gian sắp tới. Trong tương lai, dù các công cụ đo năng lực ngoại ngữ quốc tế vẫn tiếp tục được sử dụng, nhưng sự ra đời của công cụ đo năng lực ngoại ngữ do người Việt làm ra có phản ánh đặc tính địa phương, chắc chắn cũng sẽ được xã hội đón nhận. Đặc biệt, kì thi đánh giá năng lực tiếng Hàn bậc 3 ~ bậc 5 khi được áp dụng, được mong đợi sẽ trở thành một công cụ đánh giá năng lực tiếng Hàn đáng tin cậy, được nhiều người học và cả nhà tuyển dụng hưởng ứng. Đồng thời, cũng giống như VSTEP, kì thi này được kì vọng cũng sẽ cung cấp thêm một chứng chỉ có giá trị tương đương dành cho sinh viên ngành Hàn để xét đạt tốt nghiệp, cũng như phục vụ việc xét trình độ ngoại ngữ cho các chương trình khác như Sau đại học, thi tuyển công viên chức Nhà nước...v.v..

Thay cho lời kết

Trong đánh giá năng lực ngoại ngữ, cần phải xem xét cả hai bình diện ngôn ngữ và sử dụng ngôn ngữ thông qua các hoạt động tiếp nhận và hoạt động tạo sinh, tương tác của người học. Để đánh giá trình độ ngoại ngữ của người học, bên cạnh các tiêu chí đánh giá đã được quy định, giáo viên cần phải tuân thủ những nguyên tắc đánh giá theo đường hướng giao tiếp hành động nghĩa là hoạt động ngôn ngữ phải giúp người học hoàn thành nhiệm vụ phức tạp được giao thông qua mức độ và kết quả công việc cụ thể. Khoa NN&VH HQ không ngừng nỗ lực trong quá trình cải tiến, nâng cao chất lượng và độ chính xác của việc đánh giá năng lực tiếng Hàn cho người học, bên cạnh việc thực hiện các nhiệm vụ cốt lõi của đánh giá năng lực ngoại ngữ kể trên, còn mong muốn đóng góp vào sự nghiệp phổ cập tiếng Hàn tại Việt Nam về mặt dài hạn. Điều này được thể hiện rõ trong quyết tâm và ý chí của đội ngũ giảng viên, chuyên gia đã tham gia không mệt mỏi trong việc hoàn thiện định dạng đề thi CDR tại trường và đặc biệt xây dựng định dạng kì thi đánh giá năng lực tiếng Hàn. Dù trước mắt vẫn còn nhiều khó khăn, nhưng mong rằng với sự đóng góp ý kiến tích cực của các chuyên gia trong lĩnh vực đào tạo tiếng Hàn, sự hỗ trợ của Bộ GD&ĐT cũng như chỉ đạo sâu sát từ phía nhà trường, công tác kiểm tra và đánh giá năng lực tiếng Hàn chắc chắn sẽ đạt được nhiều bước tiến mới, mang lại những hiệu quả thực tế và đóng góp cho sự phát triển chung của ngành đào tạo tiếng Hàn tại Việt Nam.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

1. *Tran Đình Bình (2012), 'Đánh giá năng lực ngoại ngữ theo đường hướng giao tiếp hành động', Tạp chí Khoa học ĐHQGHN, Ngoại ngữ 28*
2. *Nguyễn Thùy Dương (2019), '국립 하노이대학교 외국어대학 한국어 및 한국문화학부 전공 학생들을 위한 한국어 능력 평가의 현황과 전망', 2019 년 KF Friends Networking 프로그램: 한국어교육 신입 교원을 위한 강의 경험 나누기*
3. *Trường ĐHNN – ĐHQG HN (2019), 'Đề án Định dạng đề thi quốc gia đánh giá năng lực tiếng Nhật, Hàn, Trung theo Khung NLNN 6 bậc dùng cho Việt Nam'*

4. Trường ĐHNN-ĐHQG HN (2017), 'Quy định công nhận các chứng chỉ năng lực ngoại ngữ để xét miễn học, ghi điểm các học phần thực hành tiếng và xét chuẩn đầu ra ngoại ngữ chuyên tại trường ĐHNN'